



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA



BIBLIOTECA
NACIONAL
DE ESPAÑA

Catalogación en múltiples escrituras (RDA)

(Primera versión: agosto de 2019)

Autor: Servicio de Catalogación
Aprobado por: Departamento de Proceso Técnico
Versión: 01
Fecha: 01/02/2021

correo.electrónico@bne.es



PASEO DE
RECOLETOS, 20
28071 MADRID
TEL.: 91 580 78 00
FAX: 91 577 56 34



ÍNDICE

Índice	2
1. Registro bibliográfico	3
1.1 Campos descriptivos y puntos de acceso no controlados.....	3
1.2 Puntos de acceso controlados.....	3
1.3 Agrupación de los campos.....	3
1.4 Forma de cumplimentación de la representación gráfica alternativa	5
2. Registro de autoridad	7
3. Normas de transliteración	9



1. REGISTRO BIBLIOGRÁFICO

El Servicio de Catalogación del Departamento de Proceso Técnico adopta el Modelo A del Formato MARC 21 para la catalogación de recursos en caracteres no latinos.

Véase en el Formato MARC 21 de registros bibliográficos. Apéndice A, Registros multiescritura. Véase en:

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdmulti.html>

El modelo A consiste en ofrecer el recurso transliterado en caracteres latinos y en la lengua vernácula.

La transliteración se dará en los campos habituales y la representación gráfica alternativa en caracteres no latinos, en los campos 880. Solo se usará para determinado tipo de información.

1.1 Campos descriptivos y puntos de acceso no controlados.

Se dará la representación gráfica alternativa de los siguientes campos:

245 Título y mención de responsabilidad

246 Variante de título

250 Mención de edición

264 Mención de publicación, distribución, etc.

490 Mención de serie

740 Punto de acceso de título no controlado.

En los restantes campos descriptivos es opcional, pero se aconseja la cumplimentación del campo 505. En los campos de relación (76X-78X) solo se hará cuando ambos registros, el relacionado y con el que se relaciona, están en caracteres no latinos.

En el campo 880 se repite el campo completo aunque sólo esté parte en caracteres no latinos.

1.2 Puntos de acceso controlados.

Siempre estarán aceptados en la forma latina.

No se redactará el campo 880. La forma vernácula se incluirá en un campo 4XX en Autoridades.

1.3 Agrupación de los campos

Los campos se agrupan por tipo de escritura:



Poezija / Juan de la Cruz, Santo 1542-1591

[] Título oculto

Etiqueta Ind. Contenido

000		*****cam ***** c*****
001		a4582014
003		SpMaBN
005		20190625010732.3
008		090812s2009 rb 000*p srp
020		978-86-7543-173-2
035		(OCoLC)868857914
040		SpMaBN\$bspa\$cSpMaBN\$erda
041	1	srp\$hspa
080		821.134.2-14"15"
080		821.134.2-31"19"
100	1	Juan de la Cruz,\$cSanto\$d1542-1591\$0XX951265
243	10	Poesía\$I_Serbio
245	10	\$6880-01\$aPoezija\$cSveti Jovan od Krsta ; prevela sa španskog, Nina Marinović. Sveti Manuel dobri mučenik / Migel de Unamuno ; prevela sa španskog, Nina Martinović
264	1	\$6880-02\$aSremski Karlovci ;\$aNovi Sad\$bIzdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića,\$c2009
300		197 páginas\$c18 cm
336		Texto
337		sin mediación
338		Volumen
490	0	\$6880-03\$aElementi\$v79
546		Texto en serbio\$b_cirílico
700	12	Unamuno, Miguel de\$d1864-1936\$tSan Manuel Bueno, mártir\$I_Serbio
700	1	Marinović, Nina\$etraductor
740	02	\$6880-04\$aSveti Manuel dobri mučenik
880	10	\$6245-01/(N\$aПоезија /\$cСвети Јован од Крста ; превела са шпанског

Нина Мариновић. Свети Мануел добри мученик / Мигел де Унамуно ;
превела са шпанског Нина Мартиновић

- 880 1 \$6260-02/(N\$aСремски Карловци ;\$aНови Сад :\$bИздавачка
књижарница Зорана Стојановића,\$c2009
- 880 0 \$6490-03/(N\$a(Елементи ;\$v79)
- 880 02 \$6740-04/(N\$aСвети Мануел добри мученик

1.4 Forma de cumplimentación de la representación gráfica alternativa

En los campos en caracteres latinos

Véase en el Formato MARC 21 de registros bibliográficos. Apéndice A, Subcampos de control:

<http://www.loc.gov/marc/bibliographic/ecbdcntf.html>

Los campos relacionados con otros campos 880 comienzan con el subcampo de relación \$6, que tiene esta estructura:

\$6 880-nº de ocurrencia (dos dígitos)

Ejemplo:

245 10 \$6 880-02 \$a Okhrana okhotnich'ikh zhivotnykh v SSSR /\$cN.M. Zhavoronkov

En los campos en caracteres no latinos

Los campos 880 comienzan con el subcampo de relación \$6, que tiene esta estructura:

\$6 campo enlazado-nº de ocurrencia (dos dígitos)/código de identificación de la escritura/código de orientación de la escritura

Códigos de identificación de la escritura:

Código	Escritura
(3	Árabe
\$1	Chino, japonés, coreano
(N	Cirílico
(S	Griego
(2	Hebreo

Ejemplos:

880 10 \$6 245-02/(N\$a[Cyrillic script]/\$c[Cyrillic script]

El código de orientación de escritura: sólo se pone cuando ésta es de derecha a izquierda → /r



880 12 \$6 245-01/(3/r\$a\$أشرف على الطبع عبد الغني قاسم
تأليف محمد أمين c/ للصف الثاني الثانوي، القسم الأدبي b: الدولة الإسلامية وحضارتها
صالح ؛ أشرف على الطبع عبد الغني قاسم

Como el campo 880 puede relacionarse, en principio, con cualquier otro campo, no se le puede asignar ningún tipo de puntuación fija. Esto obliga a escribir siempre la puntuación, tanto variable como fija, en este campo.



2. REGISTRO DE AUTORIDAD

Forma del punto de acceso aceptado en caracteres latinos originales o transliterados.

Los caracteres no latinos irán a un campo 4XX. Si precisa de una adición, se dará en caracteres latinos.

Ejemplo con redacción de 670 teniendo como fuente la manifestación al aparecer el nombre del autor en la misma. Dicho campo se redactará de la siguiente forma: en el \$a se citará el título de la obra transliterado, tal y como se ha dado en el 245 del registro bibliográfico; en el \$b primero se dará la forma del nombre en la escritura original, que es la que figura en el recurso, y separada con un igual (=), la forma transliterada:

046 \$f1542\$g1591
100 0 \$aJuan de la Cruz,\$cSanto\$d1542-1591
370 \$aEspaña, Castilla y León, Ávila (Provincia), Fontiveros\$2embne
370 \$bEspaña, Andalucía, Jaén (Provincia), Úbeda\$2embne
372 \$aPoesías\$2tgbne
374 \$aSacerdotes\$aEscritores\$aPoetas\$2embne
375 \$aMasculino
377 \$IEspañol
400 0 \$aSan Juan de la Cruz\$d1542-1591
400 1 \$aYepes y Álvarez, Juan de\$d1542-1591
400 0 \$aJuan de San Matías\$d1542-1591
400 0 \$aJovan od Krsta,\$cSanto\$d1542-1591
400 0 \$aЈован од Крста,\$cSanto\$d1542-1591
670 \$aSan Juan de la Cruz y la literatura de su tiempo, 1991
670 \$aPoezija, 2009\$bportada (Свети Јован од Крста = Sveti Jovan od Krsta)
670 \$aAlborg\$b(San Juan de la Cruz, llamado Juan de Yepes y Álvarez, nacido en 1542 en Fontiveros, provincia de Ávila; fallecido en Úbeda en 1591)
670 \$aWWW Wikipedia, 31-1-2018\$b(San Juan de la Cruz, primera identificación como Juan de San Matías; religioso, poeta místico, cofundador de la Orden de los Carmelitas Descalzos, doctor de la Iglesia Católica)

Ejemplo con redacción de 670 sin la manifestación como fuente al no aparecer el nombre del autor en la misma:

046 \$f1788\$g1878
100 1 \$aKikuchi, Yosai\$d1788-1878
370 \$aJapón\$2embne
370 \$bJapón\$2embne
372 \$aUkiyo-e\$2tgbne
374 \$aPintores\$2embne
375 \$aMasculino
400 1 \$a 菊池, 武保\$d1788-1878
400 1 \$aKikuchi, Takeyasu\$d1788-1878
400 1 \$aKawahara Ryōhei\$d1788-1878
400 1 \$a菊池, 容齋\$d1788-1878
670 \$aWWW BN Japón, aut., 14-6-2019\$b(菊池, 容齋, 1788-1878, Kikuchi, Yosai)



Catalogación en múltiples escrituras (RDA)
Registro de autoridad



670 \$aWWW Wikipedia, 14-6-2019\$b(Kikuchi Yōsai (菊池 容齋, noviembre 28, 1781 – junio 16, 1878), también conocido como Kikuchi Takeyasu y Kawahara Ryōhei, pintor japonés de la época Edo y Meiji)



3. NORMAS DE TRANSLITERACIÓN

Para la transliteración de las distintas escrituras no latinas, la Biblioteca Nacional adopta las correspondientes normas ISO:

Cirílico ISO 9 1995 Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non Slavic languages.

Árabe ISO 233-2 1993 Transliteration of Arabic characters into Latin characters. Part 2: Arabic language, simplified transliteration.

Hebreo ISO 259-2 1994 Transliteration of Hebrew characters into Latin characters. Part 2: simplified transliteration.

Griego ISO 843 1997 - Conversion of Greek characters into Latin characters.

Chino ISO 7098 1991 - Romanization of Chinese.